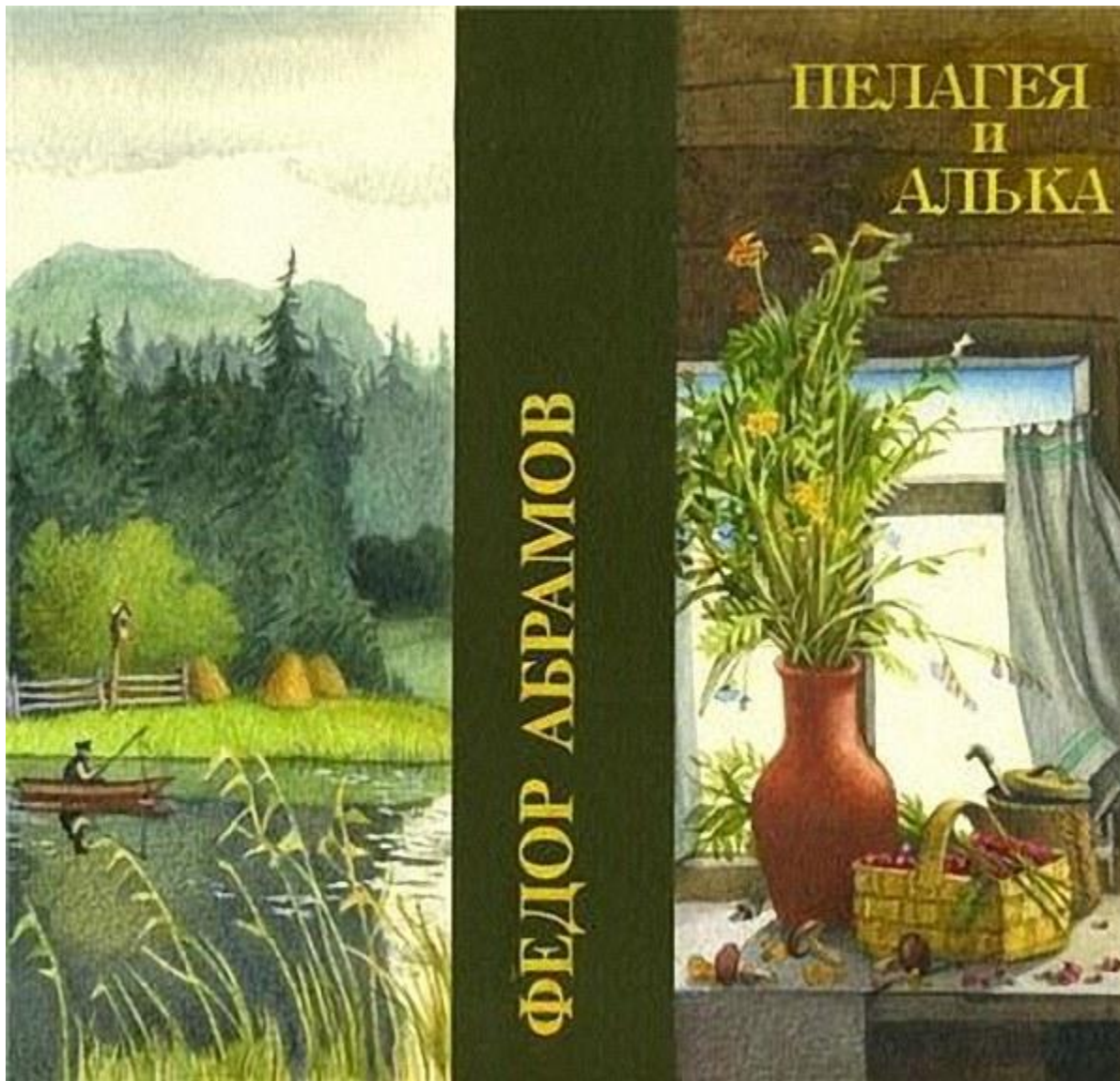


Аспекты перевода на немецкий язык просторечной лексики произведений Федора Абрамова (на примере повести «Пелагея»)

канд. филол. наук,
доцент Е.В.Поликарпова
Архангельск, 2020





Субстандардизмы

К субстандардизмам относятся стилистически сниженные лексические единицы, маркированные как «разговорные» или «просторечные». При исследовании возможностей применения компенсации необходимо также особо показать случаи невозможности ее применения, например, при переводе большинства русских фонетических субстандардизмов.

паронимы субстандардизмы

На солнце и на то **затемнение** (затмение)
находит / Вот эта-то **Манна** (Маннина
или Манны) наглость / ноне (нынче,
ныне) /

под **ихними** (их) окошками / за **каки** таки
заслуги (за какие такие заслуги) / дак ты
(так ты) / - Дак это она не в том... не в
сторани, где мужики выпивают?

вследствие привязанности таких характеристик к определенным ассоциациям, коннотациям, представлениям страноведческого характера и возникают трудности при их транслационной передаче.

- фонетические субстандардизмы призваны сообщать какую-либо характеризующую информацию о носителях действий, указывая на социальное происхождение, регион проживания. Фонетические субстандардизмы показывают очень часто род занятий, образованность, социальный статус и т.д.

Проблемы перевода субстандардизмов

- Трудно учесть при переводе региональные особенности произношения, например, выходца из северной деревни. Нельзя переводить подобные субстандардизмы посредством фонетических отклонений от нормы немецкого литературного языка, например, семантическим дублетом на баварском диалекте выходца из баварской деревни.

Пример некомпенсированного перевода
фонетического субстандардизма, указывающего
на деревенское происхождение говорящего:

- – А **пущай** что хошь, то и говорят, –
ответила Пелагея.
- “ Die können doch sagen, was sie wollen” ,
entgegnete Pelageja.

Пример некомпенсированного перевода
субстандардизма, указывающего на этно-
географическое деревенское происхождение
говорящего:

- Вставай!
- Давай, давай – **подымай** жену. И сам одевайся.
- Stehe auf!
- **Hilf deiner Frau auf die Beine!** Und ziehe dich an!

З.Е. Роганова: компенсация -это «замена стилистических средств оригинала другими равноценными средствами в переводном тексте или в возмещении опущенных в одном месте текста стилистических средств равноценными средствами в другом месте»

*** Знание русского языка как родного помогает более ясно прочувствовать потерю прагматической информации в переводе и по достоинству оценить предпринятую автором перевода компенсацию для восстановления утраченного.

компенсация не нужна

Существуют ситуации, в которых отпадает необходимость применения компенсации, равно как и других приемов достижения адекватного перевода, так как в переводящем языке имеется равноценный в семантическом и прагматическом отношении эквивалент.

компенсация не нужна

- Ты что спятила ?
- Bist du übergeschnappt?
- спятить – просторечное;
(übergeschnappt sein – salopp,
- сойти с ума, помешаться).
verrückt sein).

компенсация не нужна

- А ты на луг-то спустилась, грабелками поиграла – слышала я, как вы робили, за рекой от ваших песен стекла дрожали, – да не успела пот согнать – машинка: фыр-фыр. Домой поехали...
- Aber ihr seid runter zur Wiese gejuckelt, habt ein bisschen mit dem Rechen gespielt und euch eins gesungen, so laut, dass drüben bei mir die Fensterscheiben klirrten. Und ich hatte mir noch nicht den Schweiß von der Stirn gewischt, da kam ihr Auto schon wieder, töff-töff, ab ging's nach Hause

компенсация не нужна

- А уж как я у печи-то стояла да жарилась, про то я не говорю.
- Und wie ich am Ofen stehen und schmoren musste, davon will ich erst gar nicht reden

разговорное или просторечное слово и его немецкое соответствие не идентичны в стилистическом отношении.

- Однако содержащаяся в данном конкретном сообщении смысловая информация может быть передана. Семантическое соотношение оригинала и перевода в таком случае характеризуется формулой 1:1. Но при этом теряется часть прагматической информации. Формула прагматического соотношения 1:0.

Семантическое соотношение оригинала и перевода 1:1. Формула прагматического соотношения 1:0.

- Павел потупился.

Pawel schlug die Augen nieder

- беспутная жизнь

lockerer Lebenswandel

компенсация нужна

- Компенсация, как показывают приведенные выше предложения, необходима чаще всего там, где при семантическом соотношении 1:1 соотношение прагматической информации оригинала и перевода является 1:0. Эта ситуация имела место при переводе, например, разговорного или даже просторечного русского слова нейтральным соответствием в немецком языке. Например: «мужик» – «der Bauer», «костерить» – «beschimpfen».

компенсация нужна

- Человек ***не в здравье*** – не видишь?
- Der Mann ***ist krank***.
- Аналогично: адекватного по стилю перевода ждут:
- Ходила по знакомым с детства холмикам и ***веретийкам, по мызам, по старым расчисткам, ...***

компенсация нужна

- Да чего спрашивать-то, когда я сама ощупку сделала! Тут недавно в клуб зашла... Мельтешится с зажигалками...
 - С кем, с кем? - переспрашивала Пелагея.
 - С зажигалками, говорю, с девочошками-ученицами...
- Жакет Антониде Петровне понравился.
 - Симпатичный... - протенькала.

компенсация нужна

- Вот и развалилась, распалась сейчас, вот и не может по целым дням оторваться от постели..

компенсация нужна

- Три раза сходила за солехами да два раза за обабками, натолкла ушатик ягод, а зачем еще?
 - мерять дорогу-от деревни до Сурги и от Сурги до деревни
 - против (= по сравнению)
- ("Это за каки такие заслуги такие корма Палаге?"), против Дуньки-пекарихи и ее родни.

компенсация нужна

- А ежели у меня душа со своей орбиты сошла?
- Но не Алькино письмо сокрушило Пелагею.
Сокрушила Пелагею пекарня.
- Но Пелагея не разговаривала с золовкой и не скрывала, что не любит ее. А за что же ее любить, когда она со всей семьи здоровье собрала?
- Умер молодым Павел, она, Пелагея, может, при смерти лежит, а этой ничего не делается-все рожь заревом

условное разделение содержания
переводного

сообщения на семантическую и
прагматическую информацию

- Данное условное разграничение позволяет проследить механизм действия компенсации, заключающейся в восстановлении утраченной в одном месте текста прагматической информации путем осуществления стилистической замены в другом месте текста.

текст представляет собой единое целое

- Возможность такой операции объясняется тем, что текст представляет собой единое целое, а не механическое соединение слов и элементов, и значение его составных частей и компонентов определяется их ролью в системе целого.

перевод просторечных русских слов немецкими нейтральными

- Потеря прагматической информации, обусловленная переводом просторечных русских слов немецкими нейтральными («отвяжитесь» - „lassen Sie mich in Frieden!“) компенсируется заменой далее в тексте нейтрального русского слова («не выдержал») на разговорное соответствие в немецком («hatte die Nase voll „»)

механизм компенсации

- Компенсация может осуществляться путем замены другого нейтрального русского слова немецким смысловым соответствием, но маркированным не как «разговорный» (umg.), а как «грубый», «вульгарный» (salopp, derb).

компенсации фонетически

- переводчик приходит к неожиданному, оригинальному и интересному решению: он заменяет не одно, а несколько в стилистическом отношении нейтральных слов оригинала в немецком переводе разговорными соответствиями. Так, просторечное «давеча» в примере не нашло отражения в немецком переводе, в результате чего возникла необходимость компенсационного преобразования. Не найдя лексический эквивалент с соответствующей стилистической окраской, : вместо «смотрю» - „kuck rein“; вместо «я думаю» - „denk ich“; вместо «если» - „wie s“; вместо «прихожу» - „komm ich“

- Компенсация необходима и нужна для достижения полноценной передачи сообщения (особенно это важно для художественного текста), если соотношение семантического и прагматического планов становится:
- Семантика 1:1 Прагматика 1:0.

Это возникает, как показывает
исследовательский материал, в двух случаях:

- Если просторечное слово оригинала переводится стилистически нейтральным;
- Если разговорное слово оригинала переведено также стилистически нейтральным.

Анисья **по-свойски** взялась за его брюки,
висевшие на спинке кровати.

Anissja griff **ohne Umstände** nach seiner Hose, die über
die Bettlehne hing.

В первом случае прагматическая информация компенсируется следующим образом:

- А) другое русское нейтральное слово переводится разговорным немецким;
- Б) другое русское нейтральное слово переводится разговорным фонетическим вариантом;
- В) другое русское нейтральное слово переводится немецким, маркированным как «грубый» (salopp, salopp abwertend).

Во втором случае выделено два способа компенсации:

- А) другое нейтральное русское слово переводится немецким разговорным;
- Б) другое нейтральное русское слово переводится немецким, более сниженным, маркированным как „salopp“, „salopp derb“, „salopp abwertend“.

интересные аспекты перевода

- **бенефактивность действия:**

Не до гостей нам сегодня.

Mir ist heut nicht nach Feiern

Потеря пресуппозитивной информации:

Еле ноги из заречья приволокла.

Hatte schon meine Not, mich von da drüben
heimzuschleppen

интересные аспекты перевода

- **потеря пресуппозитивной информации:**
- Лежу как убитая.
- Ich liege hier wie tot
- **Можно порекомендовать в качестве лучшего варианта перевода:**

sich totabgerackert / wie gerädert /
totmalocht /

прагматическая потеря , обусловленная
калькированием

- **Домовита** – у самой Анисьи никогда не держалась копейка в руках, жизнь загадывает вперед и в женском деле – камень.
- **Diese häusliche** Pelageja - Anissja selbst konnte keine Kopeke festhalten - blickte im Leben voraus und in der Liebe war sie wie Granit

интересные аспекты перевода: стилистические потери

- Ну, а перед невесткой, женой Павла, – тут прямо надо говорить – просто **робела. Робела** и терялась, так как во всем признавала ее превосходство.
- Aber vor der Schwägerin, Pawels Frau, - das musste man schon sagen - hatte sie einen richtigen Respekt. Da war sie sie unsicher und verlegen, denn in allem erkannte sie Pelagejas Überlegenheit



СЕВЕРНЫЙ
ФЕДЕРАЛЬНЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ М. К. ВОЛГОДИНСКОГО



de Lit.

location

lément

ale de

(zone)

(zone)

FJODOR ABRAMOW

Pelageja

*

Alka

Zwei Erzählungen



1450867

VERLAG DER NATION
BERLIN

КФР

Перевод повести “Пелагея” на немецкий язык

Pelageja aus dem Russischen
von Günther Löffler

СПАСИБО ЗА ВНИМАНИЕ

